новых персонажей, включал ли в комическую оперу эпизоды, которых нет у его предшественника и т. д.

«Нравоучительные рассказы» («Contes moraux»), к которым принадлежит «Le mari Sylphe», возникли благодаря сотрудничеству Ж.-Ф. Мармонтеля в журнале «Mercure de France». Редактор этого периодического издания драматург Луи Буасси (1694—1758) вскоре после своего назначения в середине 1750-х годов обратился к писателю с просьбой о сотрудничестве. Так возникли первые рассказы этого цикла. Со смертью Луи Буасси в 1758 году Мармонтель становится редактором крупнейшего французского журнала. Печатавшиеся на его страницах рассказы с прибавлением трех новых вошли в двухтомник, появившийся в самом начале 1761 года. Успех книги способствовал в том же году ее переизданию, при этом в нее были включены еще три новеллы.

Интересующая нас повесть появилась в составе «Contes moraux» лишь в 1765 году и с тех пор неоднократно перепечатывалась, поэтому установить, каким именно изданием пользовался в конце 1770-х годов Н. А. Львов, представляется затруднительным. Сам Мармонтель считал нужным отметить в предисловии 1765 года, что встречается большое количество супругов, достойных любить, но не доверяющих друг другу, переходящих от холодности к антипатии, от ложной осторожности к обоюдному несчастью. Именно этот случай, утверждал писатель, изображен в повести «Le mari Sylphe». Толчком же к ее созданию, как установлено исследователями, стала одноименная комедия Ж.-Ф. де Сен-Фуа.[45]

Вряд ли может вызвать возражения вывод немецкого ученого Макса Фрейда, что основная тема повести Мармонтеля — изображение вредных следствий увлечения романами.[46] Не менее существенной представляется затронутая французским просветителем проблема женского воспитания и раннего брака незнакомых между собой молодых людей, а также роли ложных представлений в частной и общественной жизни. Эти вопросы, видимо, волновали и Н. А. Львова, что и побудило его взяться за перо.

Обратимся к сюжету, увлекшему творческую фантазию русского поэта. Юная Элиза покинула монастырь, чтобы предстать перед алтарем с маркизом де Воланжем; она убеждена, что существом наиболее опасным из числа созданных природой являются мужья. Они беспрестанно льстят и лицемерят, для того чтобы затем унизить и поработить своих жен. Воланж сразу же заметил отвращение, внушенное им Элизе, которое он тяжело переживает, ибо весел, галантен, чувстви-

---

[45] *Lenel S.* Un homme de lettre an XVIII siècle. Marmontel d'après des documents nouveaux et inédits. Paris, 1902. P. 232.

[46] *Freud M.* Die moralistischen Erzählungen Marmontels. Halle, 1905. S. 19.